

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ДИСКУРС

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	10	3	108	39	26	0	13	69	0	0	69	ЭКЗ.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2025

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Канатаев Дмитрий Владимирович, к.филос.н., доцент, доцент

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Царегородцев Роман Анатольевич, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ДИСКУРС

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-1

знания:

Основные теоретические концепции, этапы формирования и становления дисциплины "Дискурс";

умения:

Владеть понятийным аппаратом научной дисциплины "Дискурс", использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

навыки:

Анализа научных источников, формулировать первостепенные проблемы и намечать пути их преодоления.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ДИСКУРС** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ОПК-1
5	10	Раздел 1. Типология дискурса. Типология дискурса Паралингвистическое сопровождение речи Референция.	54	18	12	6	36	50
5	10	Раздел 2. Структура дискурса. Эксплицитность. Имплицитность. Импликатура. Структура дискурса Когезия. Когеренция Принцип кооперации Структура нарратива Институциональный дискурс.	54	21	14	7	33	50
Всего за 10 семестр			108	39	26	13	69	100
Всего по дисциплине			108	39	26	13	69	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Типология дискурса.	Типология дискурса	4
2		Паралингвистическое сопровождение речи Референция	2
3	Раздел 2. Структура дискурса.	Эксплицитность. Имплицитность. Импликатура. Структура дискурса	2
4		Когезия. Когеренция Принцип кооперации	2
5		Структура нарратива Институциональный дискурс	3
Всего за 10 семестр			13

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Типология дискурса.	Типология дискурса	18
2		Паралингвистическое сопровождение речи Референция	18
3	Раздел 2. Структура дискурса.	Эксплицитность. Имплицитность. Импликатура. Структура дискурса	11
4		Структура нарратива Институциональный дискурс	11
5		Когезия. Когеренция Принцип кооперации	11
Всего за 10 семестр			69

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
10	ДЗ			ДЗ		ДР				ДР	ДЗ		

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. Е. Е. Приказчикова. . Социокультурный дискурс автобиографической прозы Н. А. Дуровой. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
2. Л. Г. Гусева. . Анализ дискурса. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://urait.ru/> - Главная - Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов.;
2. <http://www.library.voenmeh.ru/jirbis2/> - Фундаментальная библиотека БГТУ ВОЕНМЕХ им Д.Ф.Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Лекционные занятия:

специализированные требования по оборудованию отсутствуют; аудитория с посадочными местами по количеству студентов; доска.

6.2. Практические занятия:

1. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.3. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ДИСКУРС** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации* БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с дискурсом, теорий речевых актов, психолингвистикой, социолингвистикой, историей языка и языкознанием.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч.** Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (**26 ч.**), практические занятия (**13 ч.**), самостоятельная работа студента (**69 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 39 ч. аудиторных занятий, и 69 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Типология дискурса.		
Типология дискурса	Л. Г. Гусева. . Анализ дискурса: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (Все) Е. Е. Приказчикова. . Социокультурный дискурс автобиографической прозы Н. А. Дуровой: Москва: Юрайт, 2020 (1,2.)	18
Паралингвистическое сопровождение речи Референция		18
Итого по разделу 1		36
Раздел 2. Структура дискурса.		
Эксплицитность. Имплицитность. Импликатура. Структура дискурса	Л. Г. Гусева. . Анализ дискурса: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (Все) Е. Е. Приказчикова. . Социокультурный дискурс автобиографической прозы Н. А. Дуровой: Москва: Юрайт, 2020 (3,4)	11
Структура нарратива Институциональный дискурс		11
Когезия. Когеренция Принцип кооперации		11
Итого по разделу 2		33

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Домашнее задание

Домашнего задание - устное выступление с докладом

на семинарском занятии.

Оцениваемые параметры

Качество доклада:

- производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; 3
- четко выстроен; 2
- рассказывается, но не объясняется суть работы; 1
- зачитывается. 0

Использование демонстрационного материала:

- автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; 2
- использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; 1
- представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно. 0

Качество ответов на вопросы:

- отвечает на вопросы; 3
- не может ответить на большинство вопросов; 2
- не может четко ответить на вопросы. 1

Владение научным и специальным аппаратом:

- показано владение специальным аппаратом; 3
- использованы общенаучные и специальные термины; 2
- показано владение базовым аппаратом. 1

Четкость выводов:

- полностью характеризуют работу; 3
- нечетки; 2
- имеются, но не доказаны. 1

Оценка «5» - от 11 до 14 баллов

Оценка «4» - от 8 до 10 баллов

Оценка «3» - от 4 до 7 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащимся дополнительно поработать над данным докладом и сдать его повторно.

Экзамен

Экзамен:

оформляется по результатам выполнения итогового тестирования.

85% выполнено - отлично

70% выполнено - хорошо

50% выполнено - удовлетворительно

менее 50% выполнено - неудовлетворительно

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ОПК-1	
5	10	Раздел 1. Типология дискурса.	54	18	12	6	36	50	Домашнее задание
5	10	Раздел 2. Структура дискурса.	54	21	14	7	33	50	Домашнее задание
Всего за 10 семестр			108	39	26	13	69	100	
Всего по дисциплине			108	39	26	13	69	100	

Оценочные материалы по дисциплине ДИСКУРС

ОПК-1 - Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

№ 1 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите шаги в правильной последовательности переводческого анализа (от 1 до 4):

1. Подготовить исходный материал для перевода.
2. Анализировать текст и определить ключевые языковые особенности.
3. Выполнить перевод, применяя выбранные лингвистические правила.
4. Проверить качество перевода и внести необходимые исправления.

№ 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Что является главной функцией дискурса?

№ 3 Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите элементы в первой колонке с их соответствующими характеристиками или примерами из второй колонки.

№	Первая колонка (элементы)	Вторая колонка (характеристики/ примеры)
1	Знание лингвистических закономерностей	А) Использование правил синтаксического построения при переводе текстов
2	Владение иностранным языком	Б) Анализ и подбор эквивалентов для профессиональной коммуникации
3	Знание особенностей функционирования языков	В) Понимание различий в грамматике и лексике между языками
4	Использование системы лингвистических знаний	Г) Применение теоретических знаний для точного перевода и адаптации текста

№ 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Что такое дискурс в широком смысле?

№ 5 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите правильную последовательность действий дискурсивного анализа (от 1 до 5):

1. Анализировать исходный текст, учитывая структурные и лингвистические особенности языка оригинала.
2. Определить лингвистические закономерности и особенности языков, с которыми работает переводчик.
3. Выбрать подходящие лингвистические средства и правила для передачи смысла и стилистики.
4. Выполнить перевод, учитывая знания языка, закономерности и систему лингвистических правил.
5. Проверить готовый перевод на соответствие оригиналу и стилистические особенности.

№ 6 Прочитайте текст и установите соответствие

Задание:

Соотнесите утверждения в первой колонке с их правильными объяснениями или примерами из второй колонки.

№	Утверждения	Объяснения/ примеры
1	Владение знаниями о закономерностях функционирования языков	А) Использование лингвистических правил при переводе терминов технической документации
2	Применение системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	Б) Анализ структурных особенностей языка оригинала для точной передачи смысла
3	Способность применять знания иностранных языков	В) Перевод профессиональных текстов с учетом культурных особенностей и контекста
4	Использование знаний о закономерностях функционирования языков	Г) Подбор эквивалентов для сохранения стилистики и стиля автора

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

При осуществлении профессиональной деятельности переводчик использует свои знания иностранных языков и систем лингвистических закономерностей для достижения точного и стилистически адекватного перевода. Какой из следующих подходов наиболее соответствует этой компетенции?

Варианты ответа:

1. Выполняет перевод, не анализируя исходный текст, полагаясь только на словарь.
2. Анализирует исходный текст, применяет знания о языковых закономерностях и осуществляет перевод с учетом особенностей функционирования языков.
3. Переводит дословно, избегая учета контекста и стилистики.
4. Использует только автоматические переводчики без проверки и корректировки.

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какой из следующих методов наиболее эффективен для повышения качества переводческой деятельности?

Варианты ответа:

1. Постоянное использование автоматических переводчиков без последующей проверки.
2. Регулярное обучение и практика, изучение новых языковых и тематических аспектов, а также анализ ошибок.
3. Игнорирование стилистических особенностей исходного текста в пользу быстрого выполнения работы.
4. Перевод только с помощью словаря и без учета контекста.

- № 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
- Что является важнейшим условием для достижения точности и стилистической адекватности при выполнении перевода?

Варианты ответа:

1. Использование автоматических переводчиков без редактирования.
2. Глубокое понимание исходного и целевого языков, а также культурных особенностей.
3. Быстрое выполнение работы без анализа контекста.
4. Перевод в соответствии с шаблонами и стандартными фразами без учета особенностей текста.

- № 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите два утверждения, которые демонстрируют правильное применение лингвистических знаний при профессиональной деятельности переводчика:

1. Использовать знание грамматических структур исходного и целевого языков для сохранения смысла и стилистики текста.
2. Переводить дословно, не учитывая идиоматические выражения и культурные особенности.
3. Анализировать функционирование языков для адаптации текста под культурный и лингвистический контекст.
4. Полагаться исключительно на автоматические переводчики без последующей редакции.

- № 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите два верных утверждения, которые отражают, как переводчик использует свои лингвистические знания в профессиональной деятельности:

1. Анализирует грамматические и синтаксические особенности исходного и целевого языков для точной передачи смысла.
2. Использует автоматические переводчики без последующей редакции для ускорения работы.
3. Учитывает культурные особенности и идиоматические выражения при адаптации текста.
4. Пренебрегает лингвистическими закономерностями, полагаясь только на тематическое знание.

- № 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите все верные утверждения, которые демонстрируют применение лингвистических знаний и закономерностей функционирования языков при выполнении профессиональных переводческих задач:

1. Анализирует особенности морфологии и синтаксиса исходного и целевого языков для сохранения смысловой целостности.
2. Использует знания о лингвистических закономерностях для выбора наиболее подходящих эквивалентов в переводе.
3. Полностью полагается на автоматические переводчики без учета языковых особенностей.
4. Учитывает культурные и стилистические особенности исходного текста при адаптации на другой язык.